



Chiba City ・ ちば

2014 3月号
英語版
English Edition
March 2014

発行：(公財) 千葉市国際交流協会
Issued by: Chiba City International Association
〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階
Chiba Chuo Twin Building 2nd Tower 8F
2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City
TEL : 043-202-3000 FAX : 043-202-3111

この情報誌は、下記のアドレスよりダウンロードすることができます。

This newsletter is available at:

<http://www.ccia-chiba.or.jp/005003jyoho/index.html>

Additional information not listed in this publication can be found at the Chiba City International Association's blog which is updated regularly.

Chiba City International Association Blog (URL): <http://cciachiba.blog21.fc2.com/>

CITY NEWS

さいがいはっせい

災害発生！もし そのとき

あなたが 出かけて いたら

What if you are outside when a disaster occurs?

It's been 3 years since the Great East Japan Earthquake that occurred in March 11, 2011. After the earthquake, operation of public transportations such as trains and buses in Tokyo and nearby cities were suspended and about 5,150,000 people were stranded. Be prepared at all times, anywhere so you'll not panic in times like this.



★Stay Calm!

- first, ensure your own safety
- inform your family and friends about your safety conditions using emergency messaging services, etc.
- check the latest transportation information, damages, etc.
- individuals whose returning home becomes difficult and whose no place to stay can use temporary stay facilities

★Be Prepared!

- discuss with your family about how to confirm each's safety condition, where to meet at, etc.

★Emergency Messaging Services

Please ask your provider, NTT East, Docomo, Softback, au, Willcom, Emobile, etc. about the service

★Temporary Stay Facilities

Many cities have this kind of facilities available. Check them out especially those near places you usually go.

★Temporary Stay Facilities in Chiba

Bicycle race track or "Chiba Keirin-Jo" (Chuo-ku, Benten 4), Chiba Cycle Hall (Chuo-ku Matsunami1), Lifelong Learning Center (Chuo-ku, Benten 3), Chiba Prefectural Office (Chuo-ku, Ichibacho), Prefecture's Cultural Hall (Chuo-ku, Ichibacho), Makuhari Messe (Mihama-ku, Nakase 2)

*Availability depends on the situation

★Others

- Try to walk your route back home on foot
- Some stores have this sticker (on the picture) posted on the establishment. These means that these shops can be of helped in times of emergencies such as providing drinking water, toilet, information, etc.

Please know them in advance.

- Bring with you at all times radio and maps
- Store items such as sneaker shoes, flashlight, hand gloves, drinking water, food, etc.



ききかんりか
Inquiry: 危機管理課

Crisis Management Section ☎245-5151

ひっこ たりよう だ ひと
引越しなどで 多量のごみを 出す人へ

Large Quantity of Trash Due to House Transfer, etc.

★Large amount of combustibles and incombustibles

4 bags and more (with fee)

- ① Bring to city's designated facilities by yourself
- ② Ask city's designated companies

★Bulky Items

- ① Bring to city's designated facilities by yourself
- ② or Call the Bulky Item Collection Center:
☎302-5374

★Appliances such as tv, aircon, refrigerator, freezer, washing machine, cloth dryer are not collected by the city. (Fee required)

- ① Ask the shop where you bought the appliance
- ② Pay the recycle fee at the post office and put them out at designated place
- ③ Ask city's designated companies

Inquiry: 収集業務課
Waste Collection Operations Section ☎245-5246

ほいくしょ えん がたしょうきほほいく かていてき
保育所(園)・グループ型小規模保育・家庭的保育

3rd Application for Day Cares, Small-groups, and Family Child Care Centers

Now accepts applications for April 2014 admissions for the above facilities

Target:

- ◇ Those who failed to submit applications during the second application period
- ◇ Those who were not selected in the 1st and 2nd application period and wish to change the applied facility.



3rd Application Period: until Mar. 14 (Fri) 17:30
How to apply: Please ask the district's Health and Welfare Center, Child and Domestic Affairs Section for application form and apply directly. Changes to desired facilities can be made over the phone. Check the facility details through the City homepage or call:

Inquiry: 保育運営課
Child Care Administration Section ☎245-5729

こ ちいじあす りよう
子どもの「一時預かり」をご利用ください
Use of Child "Temporary Custody"

Guardians whose looking after their children at home become difficult due to illness can use of the "temporary custody" services of each ward's Day Care Centers.

For information about the age limit, length of use,

time availability, and fees, please call:

Inquiry: 保育運営課
Child Care Administration Section ☎245-5729

へいせい ねんど がくしゅうきょうしつ せいとほしゅう
平成26年度の「学習教室」生徒募集

Looking for Students for FY 2014

A supplementary lesson instructed by former school teachers using basic approach. (starting April, 4 times a month)

Limit: first 10 students for each class

Fee: Elementary School students: 2,500 yen per month per subject; Junior High School students 3,500 yen. Need additional fee for textbooks for Elementary School students



① **Chuo-ku Suehiro Classroom (inside Senior Citizens' Employment Center)**

Tuesday

- Elementary 3rd and 4th Grade
Math: 16:30-17:30
Japanese: 17:30-18:30
- Junior High School 1st to 3rd Year
Math: 17:00-18:30

Thursday

- Elementary 5th and 6th Grade
Math: 16:30-17:30 Japanese: 17:30-18:30
- Junior High School 1st to 3rd Year
English: 17:00-18:30

② **Hanamigawa-ku, Hanamigawa Classroom (Hanamigawa Complex, Meeting Room 3)**

Saturday

- Elementary 3rd to 6th Grade
Math: 14:00-15:00 Japanese: 15:00-16:00
- Junior High School 1st to 3rd Year
Math: 16:00-17:30 English: 17:30-19:00

③ **Mihama-ku Masago Classroom (inside Masago Community Center)**

Saturday

- Elementary 3rd and 4th Grade
Math: 12:00-13:00 Japanese: 13:00-14:00
- Elementary 5th and 6th Grade
Math: 14:00-15:00 Japanese: 15:00-16:00
- Junior High School 1st and 2nd Year
Math: 16:00-17:30 English: 17:30-19:00

Apply/Inquiry: 市シルバー人材センター
Chiba City Senior Citizens' Employment Center
☎265-0070

しゅうがくえんじょせいど かつよう
就学援助制度を活用してください

Make Use of the Financial Support System for School-Related Expenses

Chiba City offers financial support to cover costs

of school items, school lunches, etc. of those children attending city elementary or junior high schools whose guardians are facing financial difficulties.

Target: Anyone who meets any of the following criteria:

- ① Welfare benefits have been stopped or canceled
- ② Exempt from municipal taxes
- ③ Receiving child support allowances
- ④ Exempt from paying National Pension or reduce or exempt from paying National Health Insurance premiums

Application forms are available at all elementary and junior high schools. Fill out the required information and turn in applications to the school.

Inquiry: がくじか 学事課

School Affairs Section ☎245-5928

い 行ってみましょう！

Events

ちばしみる げいじゅつさい だい かい
千葉市民 芸術祭(第43回)

The 43rd Chiba City Citizens' Arts Festival

★Traditional Arts

Joint performances of Japanese music and dance

When: March 23 (Sun) at 10:30

Where: しぶんか ちゅうおうくちゅうおう
市文化センター(中央区中央2)

Chiba City Culture Center (Chuo-ku, Chuo 2)

What: Japanese dance, biwa (Japanese lute), nagauta songs, Noh performances, etc.

★Renaissance Theatrical Company

Performances

When: March 29 (Sat), twice at 13:30 and 18:30
March 30 (Sun) at 13:30

Where: しぶんか ちゅうおうくちゅうおう
市文化センター(中央区中央2)

Chiba City Culture Center (Chuo-ku, Chuo 2)

Program: 「母探し会社」 'Hahasagashi-Kaisha'

Fee: 3,000 yen in advance, 3,500 yen on the day

Inquiry: げきだん 劇団ルネッサンス Renaissance
Theatrical Company ☎090-2211-1218

★Chiba City Art Exhibition

When: From 10:00 – 18:00 (until 20:00 on Friday and Saturday) until March 27 (Thu). Open until 17:00 on the final day, March 28 (Fri).

Where: しびじゅつかん ちゅうおうくちゅうおう
市美術館(中央区中央3) Chiba City
Museum of Art (Chuo-ku, Chuo 3)

What: Japanese and Western paintings, sculpture, crafts, calligraphy, and more.

* There will be an explanation of the artworks at 11:00 on the 16th (Sun)

★Brass Band Performance by Chiba Wind

Association Symphonic Island

When: March 16 (Sun) at 14:00

Where: しみんかいかん ちゅうおうくちなめちやう
市民会館(中央区要町) Chiba City Civic
Hall (Chuo-ku, Kanamecho)

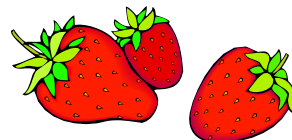
What: Songs by Yasushi Akutagawa
'Music for Symphony Orchestra' and more

Inquiry: しぶんか ちゅうおうくちなめちやう
市文化連盟事務局

Chiba City Cultural Federation Office ☎221-2411

が たの
イチゴ狩りを 楽しもう！
Enjoy Strawberry-Picking!

Pick-your-own sightseeing farms where you can pick strawberries are open from mid-March until the end of May. (May be unavailable due to the weather.) There are 8 places in Hanamigawa, Wakaba, and Midori Wards.



Inquiry: のうせいか 農政課

Agricultural Administration Section ☎245-5758

いなげみんかんこうくうきねんかん かみひ こうきこうさくきやうしつ
稲毛民間航空記念館 紙飛行機工作教室
Paper Airplane-Making Lesson at the Inage
Civil Aviation Memorial Hall

Learn how to make a Racer 530S.

When: March 23 (Sun) from 13:00 – 15:00

Target: Elementary school fourth graders and above

Limit: First 30 people

Fee: 310 yen

Apply: いなげみんかんこうくうきねんかん いなげかいひんこうえんない
稲毛民間航空記念館(稲毛海浜公園内)
Inage Civil Aviation Memorial Hall (Inside Inage
Seaside Park) ☎277-9000

Closed the 4th Monday each month

こそだ
子育てママの おしゃべりタイム
Chit-Chat Time for Mothers

まくりこうみんかん まくりちやう
・幕張公民館(幕張町4-602)
Makuhari Public Center (Makuharicho 4-602)
Mar 27 (Thu) from 10:00-12:00 ☎273-7522

こなかだいこうみんかん こなかだい
・小中台公民館(小中台5-7-1)
Konakadai Public Center (Konakadai 5-7-1)
Mar 17 (Mon) from 10:00-12:00 ☎251-6616

ちしろだいこうみんかん ちしろだいにし
・千城台公民館(千城台西2-1-1)
Chishirodai Public Center (Chishirodai-
Nishi 2-1-1) ☎237-1400

Sakuragi Public Center
Mar 20 (Thu) from 10:00-12:00
Mitsuwadai Public Center
Mar 27 (Thu) from 10:00-12:00

• ^{ほんだこうみんかん ほんだちょう} 誉田公民館(誉田町1-789-49)
Honda Public Center (Hondacho 1-789-49)
Mar 17 (Mon) from 10:00-12:00 ☎291-1512

• ^{いなはまこうみんかん いなげかいがん} 稲浜公民館(稲毛海岸3-4-1) ☎
Inahama Public Center (Inage-kaigan 3-4-1) ☎
247-8555
Takahama Public Center
Mar 21 (Fri/Hol) from 10:00-12:00
Feel free to come and go at any time.

^{ひがしにほんせいいてつじょ}
JFE スチール 東日本製鉄所
^{はるやす こうじょうけんがくかい}
「春休み 工場見学会」
**JFE Steel East Japan Works 'Spring Break
Factory Tour'**
When: March 24 (Mon), 28 (Fri), 30 (Sun)
Twice from 10:00 -12:00 and 13:15 - 15:15
Will take place even in the case of rain.
Target: Elementary school students and above
(elementary school students should be
accompanied by a guardian)
Limit: First 120 people each time
Apply: ^{ひがしにほんせいいてつじょ ちゅうおうくかわさきちょう} JFE スチール 東日本製鉄所(中央区川崎町)
JFE Steel East Japan Works (Chuo-ku,
Kawasakicho) ☎262-2205
(Weekdays from 8:30 - 17:00)

^{かくしゅ そうだん}
各種 相談
Consultations

^{たじゅうさいむしゃ とくべつそうだん}
多重債務者 特別相談
**Special Consultation for Those with Multiple
Debts**
Consultation with a lawyer is available for those
who have borrowed money from many places. The
borrower should come in
person.

When: March 27 (Thu) from
13:00 - 16:00

Where: ^{しょうひせいかつ} 消費生活センター

^{ちゅうおうくべんてん}
(中央区弁天1) Consumer
Affairs Center (Chuo-ku, Benten 1)

Limit: 6 reservations per day (approx. 30-min.
consultation per reservation)

Apply/Inquiry: ^{しょうひせいかつ} 消費生活センター
Consumer Affairs Center ☎207-3000

^{しんぱい そうだん}
心配ごとの 相談
Consultation Services
Monday to Friday each week (closed on holidays)
from 10:00-15:00



Come directly to the Shinpaigoto Soudanjo (inside
Harmony Plaza, Chuo-ku, Chibaderacho) or call
for a consultation. Consultation is available with
local welfare commissioners, child guidance
counselors, etc.

Consultation/Inquiry: ^{しんぱい そうだんじょ} 心配ごと相談所
Shinpaigoto Soudanjo ☎209-8860

^{じょせい けんこうそうだん}
女性のための 健康相談

Health Consultations for Women

Consultation is available for those with mental or
physical health concerns related to female
hormones, etc.

① **Consultation with a female physician
(gynecology)**

March 19 (Wed) from 13:15 - 15:20 at the City
Public Health Office. Reservations (by phone)
required.

② **Consultation with a nurse**

Phone consultation is available Monday -
Friday each week (closed on holidays) from
9:00 - 12:00 and 13:00 - 16:00.

Apply/Inquiry: ^{けんこうしえんか} 健康支援課
Health Support Section ☎238-1220

^{ふにん なや ひと そうだん}
不妊で 悩んでいる人の 相談
Infertility Consultations

Consultation with a doctor or midwife is available
for those who have concerns about infertility,
miscarriages, etc.

When: March 26 (Wed) from 14:45 - 17:00

Where: ^{しほけんじょ みはまくさいわいちょう} 市保健所(美浜区 幸 町 1) City Public
Health Office (Mihama-ku, Saiwaicho 1)

Limit: Three groups (spouses), reservations
(applications) required

Apply/Inquiry: ^{けんこうしえんか} 健康支援課 Health Support
Section ☎238-9925

^{がいこくじん むりょうほうりつそうだん}
外国人のための 無料法律相談

When: March 17 (Mon) from 17:00 - 20:00

Where: ^{ちば しこくさいこうりゅう} 千葉市国際交流フ

^{かいぎしつ ちゅうおうく ちゅうおう}
ラザ会議室(中央区 中央2)
Chiba City International
Communication Plaza,
Conference Room (Chuo-ku,
Chuo 2)

Limit: First 4 people

If you need an interpreter, please consult/ask
beforehand.

Apply/Inquiry: ^{ちば しこくさいこうりゅうきょうかい} 千葉市国際交流協会
Chiba City International Association ☎202-3000

